

# Несколько слов о литературе Индонезии

Э. Р.

В этой статье мне хочется в самых общих чертах охарактеризовать современную индонезийскую литературу, а также познакомить советского читателя с тремя писателями, имена которых достаточно известны в Индонезии. Я намеренно не называю их «знаменитыми», ибо положение литературы в индонезийском обществе в настоящее время таково, что применение подобного термина даже по отношению к нашим самым лучшим писателям было бы неуместным и преждевременным.

Современная литература Индонезии, то есть литература на индонезийском языке, ранее называвшемся малайским, еще молода. Она родилась вскоре после первой мировой войны. До нее в стране существовали древнемалайская литература и литературы на местных языках—яванском, сунданезском, минангкабау, батакском, мадурском, балийском и других. Последние сохранились и в новое время.

Понятие «современная литература Индонезии» охватывает не только форму и содержание собственно литературы, но и характер используемого в ней языка, то есть индонезийского языка, который мы можем назвать современным малайским языком. В использовании слов и построении предложений он во многом отличается от малайского языка, употреблявшегося в литературе в период до первой мировой войны.

Обновление индонезийской литературы, затронувшее ее форму и содержание, вызывалось в нашей стране, как и во всех других странах, изменениями в обществе. Эти изменения оказывали влияние на душу народа, и прежде всего на писателей. Одним из важнейших факторов, вызвавших изменения в обществе, было пробуждение Азии, наступившее в начале XX века. В Индонезии оно выразилось в общем подъеме национально-освободительного движения против голландских колонизаторов, в создании рабочих, крестьянских, женских, молодежных и других организаций. Как известно, в конце второй мировой войны национально-освободительная борьба в Индонезии завершилась общенародной Августовской революцией, покончившей с колониальным режимом, длившимся более трех с половиной веков.

Колониальное владычество голландцев нанесло нашей стране огромный материальный ущерб. Но несравненно пагубнее был духовный вред, причиненный всему индонезийскому народу.

Тяжкий духовный гнет, который испытывал народ в мрачный период колониального режима, не мог не отразиться и на современной индонезийской литературе. Возникшая в 20-х годах нынчешнего столетия, когда голландские колонизаторы особенно жестоко угнетали индонезийцев, отечественная литература не могла полноценно развиваться. Если к тому же учесть, что голландская цензура подвергала жесточайшему контролю все произведения печати, то нетрудно будет понять, что литература Индонезии, в то время не имела возможности отражать действительно передовые мысли и чаяния своего народа. Следует также иметь в виду, что в то время лучшие сыны и

дочери Индонезии, так или иначе связанные с литературной деятельностью, отдавали все свои силы политической борьбе, находясь либо в рядах Коммунистической партии Индонезии, созданной в 1920 году, либо в рабочих, молодежных и других организациях, призванных пробудить дух национального самосознания. Для них литературное творчество было лишь побочной работой. Что касается писателей, не участвовавших в революционной борьбе, оторванных от народа, то они никогда не были способны создавать значительные произведения.

Так обстояло дело с нашей литературой до падения колониального режима.

В настоящее время в Индонезии достаточно много писателей. Однако в результате того, что почти все мыслящие и революционно настроенные представители индонезийского народа прежде всего заняты политической и государственной деятельностью, а большинству писателей наряду с их творческой работой приходится заниматься и другими делами, в нашей литературе пока еще не создано классических произведений. Необходимо также отметить, что интерес общественности к литературе все еще недостаточно велик, хотя он и значительно возрос по сравнению с колониальным периодом. В основе этого лежат различные трудности материального порядка, не позволяющие людям уделять должного внимания вопросам культуры и литературы. Кроме того, в нашей стране до последнего времени совсем или почти совсем отсутствовало изучение литературы. Ее преподавание в школе было введено только после завоевания независимости. В качестве иллюстрации к сказанному можно привести следующий пример: художественное произведение, изданное тиражом в три-пять тысяч экземпляров, не может быть полностью продано за год и более.

Лучшими представителями современной индонезийской литературы, по нашему мнению, являются Прамудья Ананта Тур (родился в 1925 году), А. С. Дхарта (родился в 1923 году) и Утуй Татанг Сонтани (родился в 1920 году). Всех их можно отнести к группе молодых писателей, хотя они и не так молоды, как Рийоно Практикто, Сугиарто Сривибово, В. С. Рендра, Айип Росидхи, Агам Виспи или Рисакотта, которым всего по 20—25 лет. Но они значительно моложе, чем Сануси Пане (глава современной поэзии в Индонезии), Армейн Пане (поэт, романист, новеллист и драматург, младший брат Сануси), Мухаммед Ямин (в молодости поэт и драматург, а в настоящее время один из выдающихся деятелей движения за освобождение Западного Ириана), Ахдиат Картамихарджа (автор известного романа «Атеисти»), Сутан Такдир Али-шахбана (автор романа «На всех парусах»), Нур Сутан Искандар (очень плодотворный романист), Х. А. М. К. Амруллах (автор романов с религиозной окраской) и другие.

Прамудья Ананта Тур начал писать в годы второй мировой войны, когда он работал в агентстве «Доение» в Джакарте. В начале революции Тур был военным корреспондентом индонезийской республиканской ар-



Прамудья Ананта Тур

мии. Впечатления с фронта, где армия сражалась вместе с партизанскими отрядами, впоследствии послужили материалом для его нескольких больших и малых произведений. Умение быстро и оперативно писать корреспонденции с фронта маложило отпечаток на все произведения Тура. Действие в них переносится из одного места в другое, подобно быстрому перемещению войск на фронте.

В 1947 году Прамудья Ананта Тур был арестован голландцами и заключен в тюрьму Букитдурон, где находился свыше двух лет. В тюрьме он написал несколько книг, в том числе роман «Партизанская семья» — наиболее значительное из всех его произведений. Роман повествует о судьбе партизана Саамана, бороздегося против голландских колонизаторов в начале революции. Сааман со своей матерью, четырьмя младшими сестрами и братьями живет в Джакарте. Днем он работает велорикшей, а ночью выполняет задания партизанского отряда. Два его родственника также сражаются в партизанском отряде. Сааман попадает в лапы к голландцам, и они приговаривают его к расстрелу. Но до последней минуты бесстрашный партизан верит в победу народа над колонизаторами, гордится своей родиной. В тюрьме Тур написал также роман «Преследование», получивший первую премию на конкурсе, устроенном издательством «Балей пустака» (Дом книги) в 1949 году. В этом произведении писатель рассказывает о подпольной борьбе нескольких молодых патриотов против японских оккупантов.

Выйдя из заключения, Прамудья Ананта Тур поступил на редакторскую работу в издательство «Балей пустака», но эта работа пришлась ему не по душе, хотя в то время (как, впрочем, и сейчас) писателю в Индонезии было очень трудно прожить только на литературный заработок. Прам, как обычно называют Тура в Индонезии, все же решил оставить редакционную работу в «Балей пустака». Он продолжал писать очерки, рассказы, романы, занимался переводами художественных произведений. Среди книг переведенных Туром, можно назвать «Мать» М. Горького, произведения А. Толстого, М. Шолохова, Б. Полевого и других. Пробовал Тур свое мастерство и на поэтическом поприще. В настоящее время он находится в расцвете творческих сил, и надо полагать, что Прамудья Ананта Тур еще не раз порадует своих индонезийских читателей новыми произведениями.



А. С. Дхарта

Биография и творчество другого представителя индонезийской литературы А. С. Дхарты (Клара Акустия) — известного поэта и очеркиста — образец служения народу. С самого начала революции Дхарта принимал активное участие в

работе СОБСИ (Центральная организация профсоюзов Индонезии), а с 1950 года возглавил Лекру (сокращение от «Лембага кебудайаан ракьят» — «Общество народной культуры»). Это общество объединяет прогрессивных деятелей различных областей культуры.

Несмотря на слабое здоровье (Дхарта перенес тяжелое легочное заболевание, затем попал в автомобильную катастрофу и несколько месяцев был прикован к постели), писатель самоотверженно борется за развитие такой культуры, «которая способствовала бы созданию нового человека, обладающего всеми возможностями для самосовершенствования в процессе разностороннего и гармонического развития личности» (из «Манифеста об основных целях Лекру»).

Как писатель Дхарта стоит на позициях социалистического реализма. Он много пишет. Содержание его стихотворений тесно связано с современной жизнью. Они направлены на поддержку борьбы народа за мир, за создание социалистической культуры.

В 1957 году вышел сборник стихотворений Дхарты «Волнующие моменты». Нескрываемая идейная направленность сборника вызвала оживленную дискуссию среди тех, кто выступает за и против такой направленности. Нашлись и такие критики, которые упрекали автора в том, что в его стихотворениях слишком мало лирики, а их язык якобы чересчур прост. Чтобы читатель сам мог судить, несколько «правиль» эти критики, я привожу два отрывка из стихотворений А. С. Дхарты.

Вот концовка стихотворения «Против войны», проникнутого глубоким чувством и верно отражающего стремление народа к миру.

Мы выбираем сегодня мир.  
Мы защищаем сегодня мир  
От вероломного нападения.  
Все мы — за скорую смерть войне,  
Все — за свободу своей стране,  
Такова наша точка зрения.

А вот отрывок из стихотворения «7 ноября», посвященного советскому человеку:

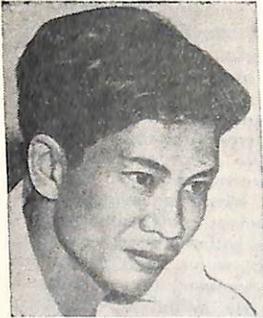
Вот ты родился —  
и с тобой,  
в мир,  
зеленый и голубой,  
входит,  
как луч рассвета,  
любовь красного цвета.  
Любовь эта крепнет от нашей веры,  
закаляется дел огнем  
и приближает новую эру  
с каждым сегодняшним днем.  
Любовь родилась в красном огне,  
в чистом, как кровь, огне,  
чтоб никогда поражений не знать  
моей молодой стране.

Приведенные стихи Дхарты свидетельствуют о его большом поэтическом мастерстве. Поэт умеет выковырять из слов эмоциональные стихи, наполненные мыслями скупыми и верными, стихи, вызывающие большие чувства.

Утуй Татанг Сонтани, в свое время создавший исторический роман «Тамбера» о борьбе жителей Молуккских островов против засилья голландской Ост-Индской компании, а также большое количество коротких рассказов, очень жизненных и полных юмора (изданных в сборнике «Неудачники»), в настоящее время наиболее известен как драматург.

По просьбе своих товарищей Утуй Татанг Сонтани начал писать на родном сунданезском языке. Сначала это были короткие рассказы или фельетоны, публикуемые в газетах. Роман «Тамбера» был также напи-

1 Советские читатели имели возможность познакомиться с творчеством Тура по книге «Рассказы о Блоре», изданной на русском языке под названием «О том, что прошло».



Утуй Татанг Сонтани

сан на сунданезском языке, а затем самим автором переведен на индонезийский язык.

В начале революции Утуй Татанг Сонтани находился в одном из партизанских отрядов и некоторое время возглавлял партизанский журнал «Беронтак» (Восстание). После революции и по настоящее время он работает редактором в издательстве «Балей пустака».

Среди произведений Сонтани много одноактных пьес. Самые популярные

из них — «Цветок кафе» (переведена на русский язык), «Авал и Мира», «На небе звезды», «Других нет». Все эти пьесы, за исключением «Цветка кафе», написаны в форме короткого рассказа, с преобладанием диалога. У писателя нет «тяжеловесных» пьес, все они легко читаются и смотрятся. Их обычный сюжет — то, что ежедневно происходит на улицах и в домах, действующие лица пьес — простой народ. Произведения Утуй Татанга Сонтани очень популярны в Индонезии.

Зрителя привлекает их жизненность, правдивость, реалистичный диалог, часто полный юмора.

Интересны рассказы Утуй Татанга Сонтани, в которых содержатся насмешки и остроумная сатира в адрес зазнаек и лицемеров. Жаль, что в последние годы писатель отошел от этого жанра.

Почитатели таланта Утуй Татанга Сонтани давно ждут от него крупного драматического произведения. Надо надеяться, что писатель не обманет этих ожиданий.

Названные нами писатели работают в различных областях литературы: прозе, поэзии, драматургии. Течения, к которым они принадлежат, также неодинаковы. Однако все они сходятся в главном: в борьбе против колониализма, за независимость и мир.

Несмотря на то, что современная индонезийская литература еще не достигла своего наивысшего развития, деятельность таких ее представителей, как Тур, Дхарта и Сонтани, позволяет надеяться, что придет время, когда и у нас появятся выдающиеся работы писателей, такие же, как и в странах, никогда не находившихся под пятой колонизаторов.

Мы глубоко убеждены в том, что в условиях независимой Индонезии — это не бесплодная мечта, а реальная действительность.

## Сеяджи Такин Кодо Хмаинг

Ю. ЛУГОВСКОЙ

Ежегодно в Бирме в последних числах ноября отмечается «Сасодо хне» — День поэта и писателя. По традиции, сохранившейся с древних времен, торжества начинаются с чествования старейшего и самого талантливого писателя. На возвышении стоит скромное кресло. Но собравшиеся смотрят на него, пожалуй, с не меньшим почтением, чем некогда их предки взирали на знаменитый «трон льва» в чертогах храма на Мандалайском холме, который буддисты считают центром вселенной. Вот на возвышение, опираясь на длинный посох, твердой походкой поднимается худощавый старец. Он занимает место в кресле, и все, в том числе и присутствующий на церемонии премьер-министр У Ну, склоняются перед ним в знак глубокого уважения.

Это сеяджи — великий старец — Такин Кодо Хмаинг. Его взор светится мудростью и теплом. Сеяджи идет уже девятый десяток, но он неутомим. Он обращается к присутствующим с речью, и каждое его слово глубоко западает в душу слушателей.

Такин Кодо Хмаинга любят и почитают в Бирме. На улице его обступают дети, и он, сощурив в улыбке глаза, рассказывает им о чем-то интересном. Дети смеются. Его голос часто звучит на митингах. Он видный общественный деятель, писатель, поэт, творчество которого богато и разнообразно. Такин Кодо Хмаинг — автор более 80 пьес, среди которых выде-



ляются «Великий Дата», «Тилат и Ма По Ла», многих романов, поэм и стихов. На его творческую манеру глубокий отпечаток наложили произведения основоположника бирманской литературы буддийского священника Махарата Тара, жившего в средние века. Такин Кодо Хмаинг перенял у Тара классический размер бирманского стиха, жизнеутверждающие мотивы творчества, темы мира и свободы.

Стихи Такин Кодо Хмаинга то напевны, то динамичны, проза отличается красотой стиля. Большой художник слова, он создает яркие образы. Бирманский язык довольно сложен. Грамоту в Бирме знает не всякий. Но Такин Кодо Хмаинг выражает свои мысли так просто, что его понимают и люди, привыкшие держать в руках не книгу, а кирку или серп. Он понятен еще и по-

тому, что говорит о вещах, близких простым людям. Он великий патриот своей страны, и в его произведениях всегда звучит тема гражданственности, национального единства и независимости.

Такин Кодо Хмаинг — представитель того поколения бирманцев, которое пережило вооруженное вторжение Англии и все испытания, принесенные колониальным режимом. Сейчас немногие из этого поколения остались в живых, но их борьбу за независимость завершили сыновья и внуки. К ним чаще всего и об-